



**Joya x Joya**

**Joya x Joya**

Museo Nacional  
de Artes Visuales  
2008



## Fundir la mirada

Con un Otro, quebrar los espacios en el tiempo de creación, escuchar la melodía que crece a medida que el diálogo propone andar. Así devienen las obras de diez mujeres poetas y orfebres, las líneas en el espacio se transformaron en el lugar de la materia y estos en objetos singulares.

Entonces la poeta toma la pieza y crea con su voz un nuevo secreto, el poder de la seducción entra en acción y se funde en la materia del orfebre. La luz vibra en la métrica de cada pieza de oro, plata, plumas o cerámica, así recibimos la estridencia de la color y la comunión casi perfecta que surge cuando la percepción se conecta con la introspección.

No existe un solo lugar en el que no sea posible trazar una ruta, buscando la forma de habitar los sentidos, para que el saber fluya como archivo que preserva del deterioro del tiempo.

“Joya por Joya” ahonda sin miedo y con pasión en el sentido del pasado muerto y la materia viva, es un síntoma de alarma, es una correspondencia clara que asume las fortalezas y las debilidades cotidianas. La memoria tribal pone de manifiesto la unión de diez mujeres, la memoria actual juega a reconocerse siendo aquí y ahora.

### **Lic. Jacqueline Lacasa**

Directora

Museo Nacional de Artes Visuales

2008

## Merging the Gaze

Together with an Other, demolishing spaces in the time devoted to creating, listening to the melody that increased as dialogues proposed going on. This was the way that the works of ten women, poets and jewellers, came to be. Lines in space were transformed in the locus of matter to become singular objects.

The poet takes the sculpted piece and with her voice creates a new secret; so the power of seduction is activated and merges with the jeweller's materials. Light vibrates in the metrics of each jewel, whether gold, silver, feathers or ceramics; it gives us the stridency of colour and the near-perfect communion that arises when perception and introspection interconnect.

It is possible everywhere to trace a route seeking a way to inhabit the senses, so that knowledge may flow as an archive that preserves from the ravages of time.

Jewel X Jewel delves unflinchingly and passionately into the meaning of dead past and living matter; it is the sounding of an alarm, a clear exchange that takes on the strengths and weaknesses of our daily lives. Tribal memory sustains the union of ten women, present memory plays at recognizing itself being the here and now.

### **Lic. Jacqueline Lacasa**



## **Joya x Joya**

Fue sobre fines del año pasado, que surgió en mí la idea de proyectar un trabajo interactivo entre diferentes disciplinas. Es así que pensé en convocar poetas y artistas visuales que vinculen su lenguaje expresivo a la orfebrería.

El proyecto se planteó como un trabajo interactivo a dos puntas, o sea que las artistas interpretarían con nueva obra poemas ya escritos y las poetas escribirían nuevos poemas a partir de piezas de orfebrería ya realizadas, que las inspirasen. Luego la creación vendría de otra manera: poemas ya escritos serían fuente de inspiración y joyas ya creadas también lo serían.

Ya casi sobre el final de esta etapa de nuestra creación, me siento muy emocionada y feliz por compartir esta enriquecedora experiencia con este puñado de maravillosas mujeres creadoras, y les agradezco enormemente por haber depositado en mí la confianza suficiente como para integrarse a este proyecto, y trabajar duramente en él junto a mí.

**Nora Kimelman**

## **Jewel x Jewel**

Towards the end of last year, I visualized the possibility of an interactive, interdisciplinary project, one that would bring together poets and artists to express themselves creatively in connection with jewellery.

The project was twofold: the artists would seek inspiration in poems which were already written to create their pieces, while the poets would create new poems inspired by previously-wrought jewellery.

Now, nearing the end of our shared creative experience, I would like to express the great joy I feel in having been able to carry out what became an enriching experience with a group of marvelous women; and I would like to thank them for putting their trust in me from the very first moment, when they undertook the project and worked hard, together, with me.

**Nora Kimelman**



## Joya x Joya, interdisciplinarias e indisciplinadas

El encuentro con Nora Kimelman, artista visual volcada a la orfebrería, en una sala de exposiciones a fines del invierno de 2007, apenas días después de haber yo participado en un taller de poesía en Medellín en el curso del cual me había escuchado decir que el poema se construye como una joya, fue una circunstancia feliz. Su propuesta -“*quisiera establecer un contacto entre orfebres y poetas*”- no pudo resultar más oportuna, allí y entonces. “*Se encendió la chispa*”, ha dicho ella. Y no se apagó más. Ahí mismo barajamos ideas, imaginamos destinos y brindamos por el porvenir todavía en blanco. Pero su tarjeta, que guardé, había puesto ante mis ojos una pieza de plata sobre fondo negro, con zócalo azul turquesa, que representaba el pasaporte a la aventura.

¿De qué materia estaban/ estuvieron/ están hechos aquellos sueños y esta propuesta? Sin duda, de entusiasmo. ¿Qué lo promovía? Acaso el placer de ocupar una fisura hendida en lo previsto con lo imprevisto. Y con lo no-visto, lo creado por unas y otras, que yacía guardado en cajas, estantes o libros escasos, casi siempre desconocido para las demás. Somos diez, un número propicio para la numerología, un código esotérico en el cual se puede creer o descreer. Poetas y orfebres (o *miniescultoras*) nos conocíamos poco y en algunos casos nos desconocíamos. De las cinco poetas que integran nuestro grupo, Circe Maia, por razones de salud y lejanía, participó indirectamente aunque nos dio seguras muestras de su permanente interés y de su apoyo. Sus textos han sido *leídos*, transcreados, puestos en espacio por las orfebres. Apostamos al cruce de nuestras prácticas, imaginarios, personalidades, ritmos de vida y posibilidades de cooperación y negociación. Buscamos abrir el ángulo generacional y favorecer la sorpresa y el riesgo. En nuestras zonas de tensión y debate puede leerse la victoria de un proyecto de riesgo asumido con esperanza en él y en las tensiones que el mismo generara.

El nuestro ha sido un trabajo de simultáneos despliegues y repliegues, con propagaciones y estímulos muchas veces impensados. Sinérgico. ¿Por qué con permanentes giros y nuevas colocaciones de mirada? Porque así surgió de nuestros encuentros: nos *nacía* escribir sobre joyas realizadas ya, crear nuevas joyas sobre textos ya publicados. Las intersecciones se fueron multiplicando en descubrimientos -los que depararían las etimologías por ejemplo- que nos venían como anillo al dedo. Un caso conspicuo es la palabra “joya”. Ella se asocia a la italiana “gioia” y a la francesa “joie”, alegría en los dos casos, pero cualquiera de las tres viene del vocablo “juego” (*jocus*) en latín, vocablo del cual también deriva “juglar”. De ahí que con alegría comprobáramos que una vez más la realidad imita al arte, ya que hacer poesía y hacer joyas nos estaba resultando -tal como predecían las diversas lenguas- un juego de impredecibles coincidencias. Y, como todo juego, iba en serio. Comprobamos que todo nacimiento tenía una multiplicidad de antecedentes, que nacimientos y crecimientos eran procesos simultáneos o casi, y también que venían en cortejo ciertos cambios, ciertas opciones no calculadas, ciertas intuiciones certeras. Y que de nuestro hacer nacía el corrimiento de fronteras y territorialidades. De ahí la pertinencia del nombre dado al proyecto. *Joya x Joya* encierra varias claves. Nos interpreta e interpela. Sugiere el paso a paso, cuidando objetos, textos y personas. Saber escuchar el poema equivale a saber colocar la mirada sobre el objeto y sus marcas y, acaso, sus secretos. El sustantivo en espejo refuerza el sentido dialógico de nuestro encuentro. Su conexión es visual y gramatical a la vez ya que están enlazados por el signo matemático de la multiplicación. El cual también sugiere la “X” de la incógnita a despejar en un problema aunque se lee como la preposición “por”. Gráficamente, además, evoca el símbolo de la cruz la cual alude a nuestro propios cruces disciplinarios y simbólicos.

## El juego de las intersecciones

Lo simbólico arquetípico jugó un papel favorable a nuestra exploración interdisciplinaria y de género. Basta una ojeada a ciertos materiales para comprobarlo. Piedras, vidrios, metales, tierras, vegetales, plumas e hilos o cuerdas dan cuerpo a las joyas. Estos elementos aluden, por su orden, al simbolismo general de las litofanías, en el que las piedras han desempeñado siempre un papel clave. Los metales están asociados a la “astronomía subterránea”. La tierra es consabida madre y tumba universal y los vegetales representan muerte y resurrección. El hilo y sus equivalentes (cuerdas, incluso alambres), simbolizan la “*conexión esencial*” aunque también colindan con el *hilo y/o tela de la vida*: el tiempo vivido. Y la pluma, además de sus connotaciones aéreas y por eso cósmicas tiene directo enlace, como instrumento secular de la escritura, con el verbo.

No es este el lugar para teorizar. Solo diré que hemos rozado zonas más que propicias a la investigación: historia y cuerpo, prácticas antihegemónicas de diálogo y cruce, intersecciones que habilitan diversidad, políticas de género. Jean Franco señaló que el término “género” en castellano cubre dos sistemas diferentes y sin embargo, conexos, el sistema del género sexual y el sistema de géneros de discurso. Situadas en un hoyo de singularidad nosotras hemos generado algo así como un nuevo *género*, una *tela* intersubjetiva en la que nuestras voces fluyen, se deslizan, ceñidas, desceñidas. *Joya x Joya* podría considerarse, en fin, como una ampliación del sistema de *géneros* de discurso – verbal, pero también visual– con énfasis en funciones metafóricas es decir, traslaticias. Toda metáfora, en griego, es *salto* y *mudanza*.

## Tatiana Oroño

### Jewel x Jewel: interdisciplinary and undisciplined

Meeting Nora Kimelman, a visual artist and jeweller, at an exhibition towards the end of winter 2007, a few days after I had taken part in a poetry workshop in Medellín, where I remember having heard myself say that a poem is constructed like a jewel, could not have been a happier circumstance. Her proposal –“I would like to, somehow, bring together jewellers and poets”- was beautifully timed. So that there and then “the spark was ignited” as she put it. And it was never extinguished. There and then we exchanged ideas, imagined destinations and toasted to the future, still a blank. But on her card, which I kept, there was a silver piece with a turquoise-blue rim on a black background –a passport to adventure.

What were those dreams, and the proposal, made of? Enthusiasm, without any doubt. What was the driving force? Perhaps, the pleasure of inhabiting the fissure between the foreseeable and the unforeseeable. And the unseen- that which had been wrought or written by each one of us and stashed away in boxes, on shelves or in a few books - works the others did not know existed. There are ten of us-ten women- a lucky number in numerology, an esoteric code you may or may not believe in. Poets and jewellers (or mini-format sculptors), hardly knew one another. The poet Circe Maia, living far away and in poor health, participated indirectly and was always supportive and interested. Her texts were read, transcreated and constructed spatially as jewellery. We were confident that crossings between works, imaginations, personalities, life-styles and rhythms, would be positive; we believed in the possibilities arising out of cooperation and negotiation. We wanted to open up the generational angle to surprise and risk. Tensions and confrontations are part of the story of a successful high-risk project undertaken with great expectations, both in the project itself, and in the very tensions it might generate.

Our work was constructed out of simultaneous unfoldings and refoldings, stimulating and far-reaching, even beyond what we had imagined. Synergistic. Why so many turnings, new points of view? Inspired by our meetings, we felt the need to write about the jewellery, and to create new jewels inspired by the poetry. Intersections were multiplied by new discoveries, in connection with etymologies for example, which seemed entirely appropriate. As in the Spanish word for jewel “joya”, associated with the Italian “gioia” and the French “joie”, meaning “joy” in English, deriving from the Latin “jocus”, “game”, from which we also get the Spanish “juglar” (minstrel). Joyfully, then, we confirmed that life imitates art, and making poetry, and making jewellery, became for us, as the various languages seemed to be signalling, a game (“juego”) of quite unpredictable coincidences. And like all games, it was serious business.

We saw that every birth had multiple causes; that birth and growth were quasi-simultaneous processes, accompanied by some changes, certain unforeseeable situations, certain intuitions that later proved accurate. And that what we were doing moved borders and territories. So the name we gave our project has become particularly apt. Jewel x Jewel points in many directions. It explains us, and it questions us. It is a guide for each step of the way, careful of objects, texts and people. Knowing how to listen to a poem becomes knowing how to look at an object and its markings, and even its secrets, perhaps. The mirror reflection of the noun in the name reinforces the dialogic nature of our encounter. The connection is at the same time visual and grammatical and linked by the mathematical multiplication sign. This sign is also “X”, an unknown quantity to be discovered in the solution of a problem. Graphically it is also a cross, representing our transdisciplinary and symbolic crossings.

### **The game of intersections**

Symbolic archetypes played a crucial role in our interdisciplinary and gender explorations, as some of the materials used will reveal. Stones, glass, metal, earth, vegetables, feathers and thread or cord are used to mount jewellery. The first two connect with lithophany as a general symbol, where stones play a key role. Metals are associated to “subterranean astronomy”. Earth is universal mother and grave, and vegetables represent death and resurrection. Thread and its equivalents (cord, rope, even wire) symbolise the “essential connection” as well as the adjoining thread or fabric of life: the time one has lived. And feathers, connecting with the air, hence the cosmic, are specifically linked, through their secular use as instruments of writing, to the word.

This is not the place to theorise. However, I should like to say that we touched upon areas inviting research: history and the body, antihegemonic practices involving dialogue, crossings; intersections that allow for diversity, and politics of gender. Jean Franco pointed out that the word “gender” in Spanish - género -refers to two systems, different and at the same time connected, the system of sexual gender, and the system of discourse “genre”. Positioned, then, within a singular enclave, we created something like a new gender/genre, an intersubjective web where our voices can flow, glide, cling, loosen. Jewel x Jewel might be thought of as extension of the system of discourse genres -verbal, but also visual- emphasising the metaphorical, the figurative. In Greek every metaphor is both leap and change

**Tatiana Oroño**



**OBRA >**



Obra de **Elena Caja.**  
Poema de **Mariella Nigro.**

#### **Guerrera enjoyada**

La joya sangra sobre el torso

una cocarda espléndida, un amuleto  
un talismán de Hera o de Afrodita

un pecho que Vulcano mordería.

Se prendió al corazón

violento pedernal pero sereno  
ajusta a los latidos su espesura.

Encarnado petral saca escamas de fuego  
y una coraza me arde sobre el seno.

Voy con bronceada armadura  
a la batalla del amor.  
Me parte el corazón  
pero también lo zurce.  
Se elevan los humores del jaspe hacia la boca,  
se vuelve rojo el beso  
y mineral,  
ganando el amor entre la pedrería.

Veo a la artesana del fuego  
sin temor a la encendida ira de los dioses.

-----  
Broche  
cobre tejido y jaspes  
7 cm x 5 cm



Obra de **Elena Caja**.  
Poema de **Silvia Guerra**.

Una malla de cota; enjambre empedrado puño  
displicente, gota por gota, jaspe blanco deja  
el brazo Abrume desde ahí, esos huesos, la  
mano, el hueso de la mano silente, aquél  
recuerdo en verso de la infancia, empedrado  
de sí, recuerdo y el dibujo, armaduras, historia  
de la cota de malla rota en un laberinto, y ésa  
mano que no aspira a nada más allá de su hueso,  
su estructura de mano y de silencio, puño ligeramente  
abierto: dibujo hilo de cobre, cobre verdecido, más  
puntada, tejido en puño que empuña esa marca  
del fuego, ese temblor de pluma, trazo. Liz, hoja  
de acanto, un hueso, un rastro.

-----  
Pulsera en cobre tejido con jaspes

Obra de **Elena Caja**.  
Poema de **Tatiana Oroño**.

### **Velo por mí**

Me concedo

Cuidados. Acontece  
que hago

por mi vida.  
Segrego mi capullo como un ajuar  
trenzo mi última edad me envuelvo  
en mis edades. No he  
de entrarme  
en años

sin tomar providencias. He de hilar  
la crisálida. Perlada  
de roturas. Suturada de nudos.

Ensaliva su seda la devana  
el abdomen

con tacto secretor con oficio  
envolvente. La boca  
desdentada no deja de lamer recubrirse. En esta larva ungida  
de babas cuidadosas  
cicatrizan suntuosas cabelleras o medran algas  
de doble densidad  
y canutillo

acuáticos caireles y pinzas de cangrejo. El desgaste  
emparenta lo dispar muele la cáscara tritura los relámpagos

en cada caso. El capullo es un nido

que se autodestina. El capullo  
de añarse de añejarse. Lo he cosido  
con agujas y dientes con las muelas más fuertes  
con pechos y caderas. Es labor de mis días. Muselina  
envolvida

en derredor. Membrana

que me enoja.



Texto  
**Morada móvil**

Broche  
tejido en cobre, plata y ágata  
13,5 cm x 9 cm

Obra de **Elena Caja**.  
Poema de **Claudia Magliano**.

En mis manos se ha clavado el espanto  
me descubro entre papeles  
hurgando en el poema no dicho

Te diré de mí  
todo lo que he leído  
y huirás entonces  
al saber  
que la vida  
ciertamente está en otra parte.

Texto  
**Nada**

-----  
Broche  
Cobre y papel  
8 cm x 4,5 cm



Poema de **Silvia Guerra**.  
Obra de **Elena Caja**.

IV

Abrazarse a la parte más tibia de los hijos  
Abrazarse.  
Y volver sobre mí. Dos veces.  
Más.  
Más veces volver sobre ese incendio.  
Sobre esa incandescencia inacabada.  
Entrar al cuarto de ellos, tocar apenas  
el hoyo de la almohada, la tibieza  
de los rostros dormidos.  
Y al salir, verla  
ahí sobre la mesa  
tan cercana tan múltiple  
Mirándome  
Con los ojos helados  
Acusando  
Haciéndome al abismo.  
Haciéndome a mí.

Texto

***Nada de nadie***

Collar y broche de plata





Poema de **Mariella Nigro**.  
Obra de **Elena Caja**.

### La flor más dura

Dentro de la cabeza  
el viento  
lleno de nombres / hoyo  
donde cifra el deseo  
su flor más dura.  
Por los ojos va y viene  
la flor sesgada que piensa  
roja de memoria  
en ese umbral  
guardado el hilo de luz  
que no se corta / nudo de palabras  
desde el día de nacer hasta que caiga  
la frente seca ante a la muerte.

Ese mirador del ser  
ve antes y después  
la nada.

Texto  
*Umbral del cuerpo*

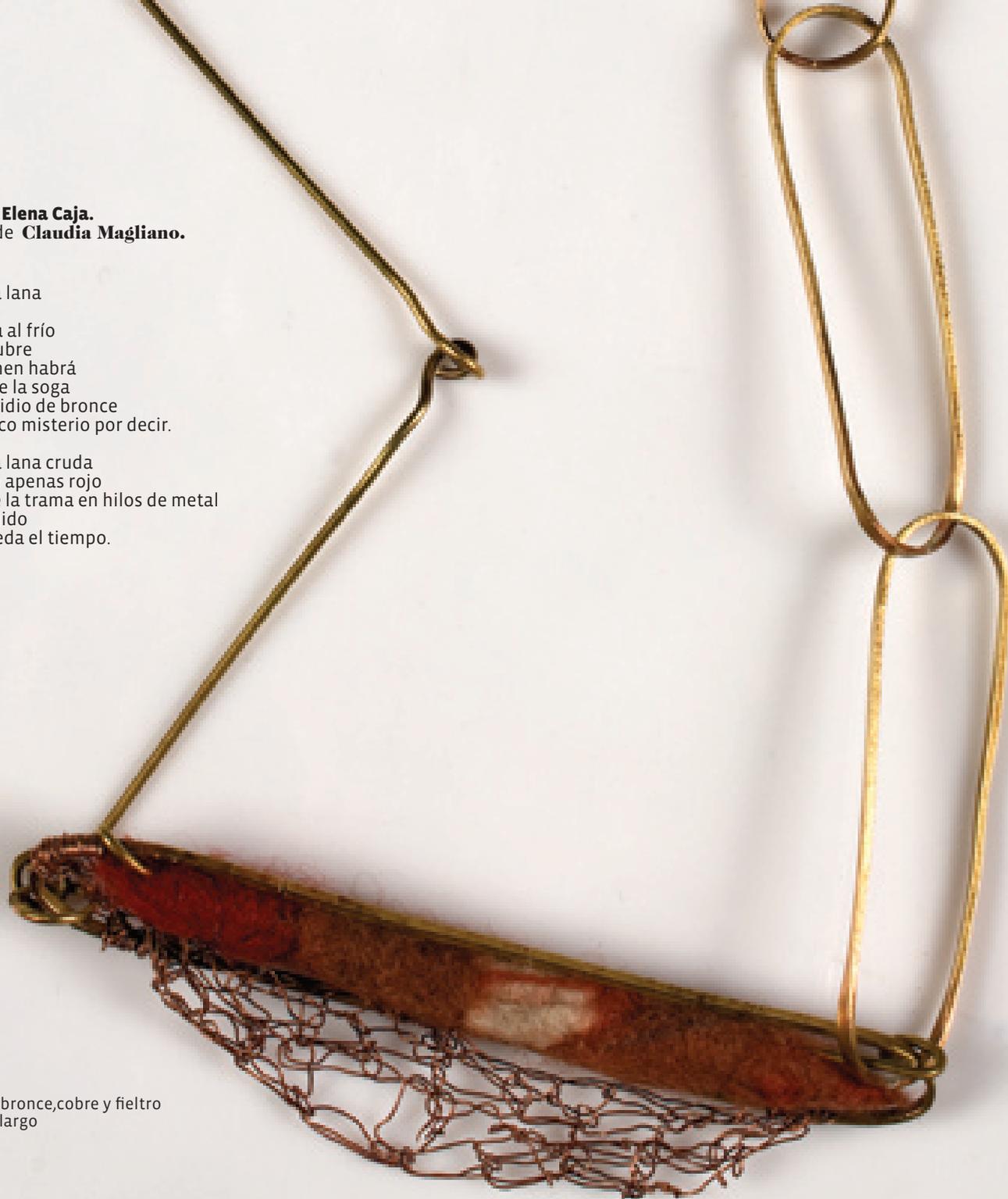
-----  
Collar de plata con cristal de  
Murano y hematites  
Colgante 7 cm x 6 cm

Obra de **Elena Caja.**  
Poema de **Claudia Magliano.**

La cruda lana  
se ovilla  
se aferra al frío  
y lo encubre  
qué crimen habrá  
detrás de la sogá  
qué suicidio de bronce  
qué opaco misterio por decir.

La cruda lana cruda  
el vellón apenas rojo  
sostiene la trama en hilos de metal  
firme tejido  
que enreda el tiempo.

-----  
Collar de bronce, cobre y fieltro  
64 cm de largo



Poema de **Circe Maia.**  
Obra de **Elena Caja.**

### La piedra del mar

Es una piedra chica, gestada por las olas  
mojada y con arena, cuando la recogimos.  
Mojada y seca, opaca  
pero blanquísima  
sobre la palma abierta.

Sobre todo del tacto crecían las realidades.  
De su suavidad y peso, y más aún su frío.  
No tanto su blancura, fundida ya  
al resto de los colores volantes en la playa.

No tanto su blancura definida a esta hora.  
Blanco sus grietas, parejo blanco limpio  
que se anochece vuela con azules y rojos  
sobre las azoteas.

En su lago de blanco los ojos se sumergen  
pero su pura gota de color se disuelve  
re cae en la corriente de colores llovidos  
que borra un aire negro.

La dureza y el frío permanecen,  
se sienten sobre la mano, clara realidad de la  
piedra.  
Fría materia, ligero frío, frío,  
sobre la palma abierta.



-----  
Broche de bronce y cuarzo "Bola de nieve"  
9 cm x 6 cm

Obra de **Elena Caja**.  
Poema de **Tatiana Oroño**.

### Daga

Lámina martelada. Filo dentado.  
Agapantus.  
Diente y labio  
que raspan  
la mirada que toca sus costados.

Vencida arboladura  
que hiere con su bronce  
de rígida puntilla. Y su  
bitácora en jade  
en sol naranja. Etrusca.

Su mineral en grano. Mudo.

Su hoja  
de puñal. En ofrenda.  
Su espolón o su quilla  
acaso  
darán guía en el reino  
de los que apenas  
brillan y oscurecen. Un trono fulgurante como  
el rayo  
o la risa.

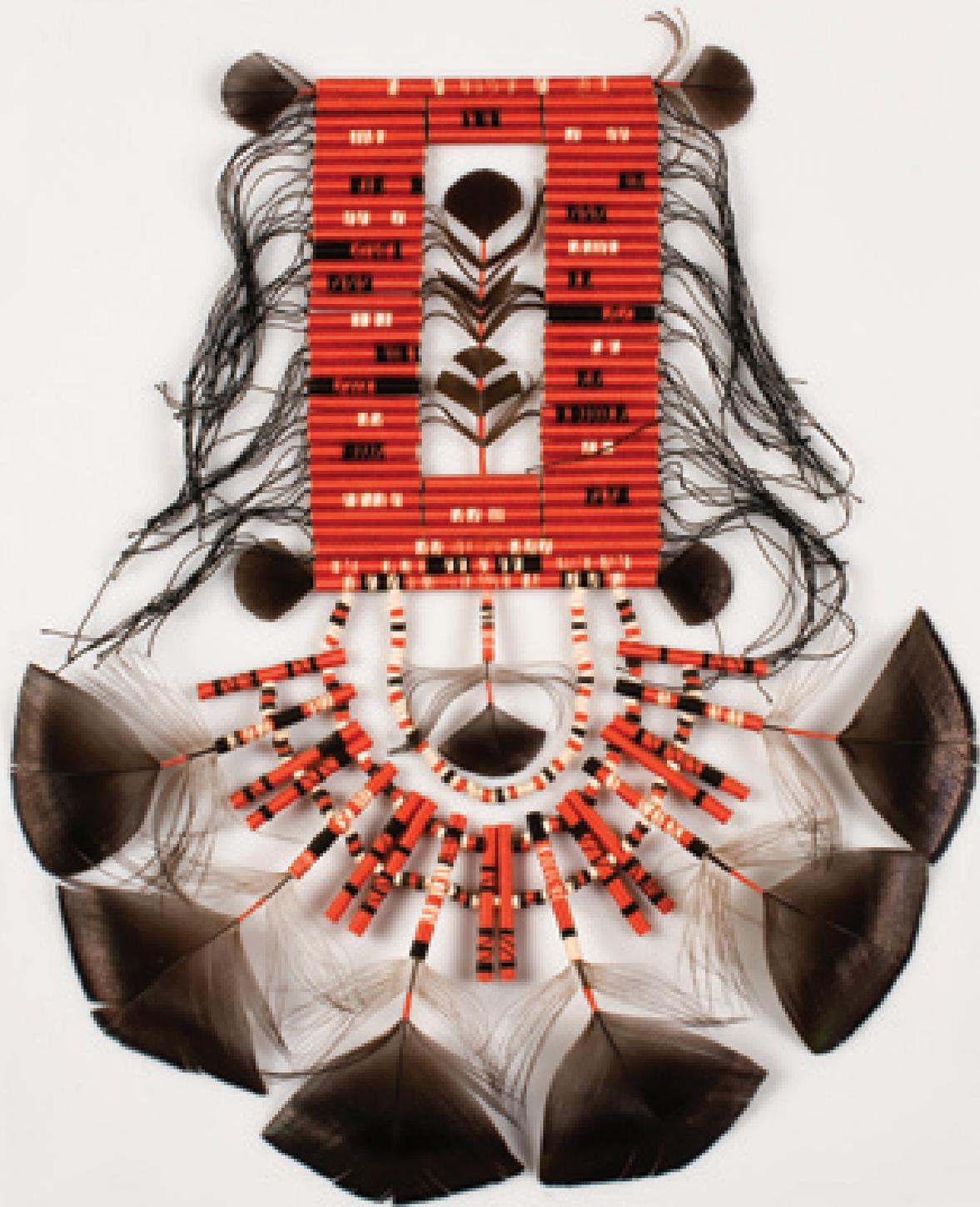
La piedra  
muda, opaca, incrustada, expiatoria  
nada dice.

Es daga ornamental  
la joya. Broche que hincar. Su aguja  
oculta es arma  
pero engarza  
unas telas de humo con tramas de abrigar.  
Es un puñal hundido en vestidos de niebla.  
Su doblegada punta arropa.  
Se pliega en el susurro de un puño

diminuto.

-----  
Broche de bronce martelado y jaspe  
13 cm x 3,5 cm





Obra de **Alejandra del Castillo.**  
Poema de **Tatiana Oroño.**

### Morada del cuervo rojo

Textil, plumario, mágico  
el pectoral  
despliega  
triple polaridad y triple mutación  
de materia  
y color. Grávido y vulnerable  
geométrico  
ornamento  
de papel  
hilo  
y pluma.  
Mapa de peso  
aéreo. Efímero universo de bastones  
de silbo par e impar. Como flauta de pan. Como aleluya.  
Tributo. Dote. Gracia.

Negro era el cuervo que liberó Noé  
tras el Diluvio. Primer ave.  
Tras el fuego  
y la sangre: negros  
tizón y coágulo.

El origen es rojo: órganos, hogar, orden  
de argamasa y ladrillo.  
Blanco es extremo, es máximo calor, máximo frío. Es suma del  
color.  
Disco de Newton. Ventanillas menudas en el panel de hilo  
y flequillos.

El hilo de las Parcas benéficas hilvana, anuda, une  
hiladas de papel enrollado. Con hilo rojo envueltas. El diámetro  
es de aguja, de ojo  
de águila. Agudo.  
Las diosas hilanderas levantaron la casa.  
Y en su jardín un bosque de ala erguido. Bordado  
el canutillo de la pluma  
en breves tramos. Enhebrados collares  
trazan rutas  
que parten  
hacia la tierra  
el aire  
el cielo.  
Curvadas como valvas o palmas  
las seis plumas. Cóncavo coro

de abanicos negros.

-----  
Tubos de papel con envoltorio en  
hilo de coser rojo y negro, y plumas)



<

Obra de **Alejandra del Castillo.**  
Poema de **Silvia Guerra.**

Embozado, el aire transgredido que resalta una curva sutil,  
de no lamerse. Una alta cosa que apenas se distingue  
en un día de la edad. Un día cualquiera el dolor de cabeza  
resonando y uniendo empasta todo;  
de repente algo salta, se nota:

Un el cofre cifrado que guarda la memoria,  
el entusiasmo a cada parte, cada hilo que brilla  
en una vuelta mínima del mundo.  
Indistinguible cofre, igual a cualquier  
otro será, luego, más hoy, aún, y revestido  
fluye de sí en memoria guardado en golpes  
que resguardan; Y un día cualquiera se piensa  
la color de adentro, el aire de penumbra  
que rodea al corazón bombeando, los alvéolos  
abriéndose, cerrándose, las capas de epitelio,  
ese ir y venir entre mareas, tramo con tramo,  
altura con altura. La curva de los brazos, remembranza  
de Antigua calavera, ósea estructura anhelante de viva carne  
la lintera estructural, vertical y Sonora

Así el brazalete marca la curva, define el brazo el largo de los  
húmeros, y sonora lo que bordeando determina.

La plata en filamentos pasa,  
como pez o cardumen, rápida a la vista y son  
las plumas el filo de plata de las plumas, plumbea,  
lo que hace al aire en consideración  
volumen torneado en movimiento germinal primero,  
genes uniéndose, memoria de la especie,  
atavio atávico con plumas, con hilos  
de colores marcando la alta curva del brazo,  
se sonríe, el esplendoroso aparato de los huesos  
Viene.

-----  
Metal (aluminio), hilo y plumas

Obra de **Alejandra del Castillo.**  
Poema de **Mariella Nigro.**

### Urdimbre

Nudosos sarmentosos abrazadores juncos  
entramado amoroso de zarcillos y flores  
miniaturas de piedras, ramas, bayas y pájaros  
bordan, carpen y urden unos delgados dedos.

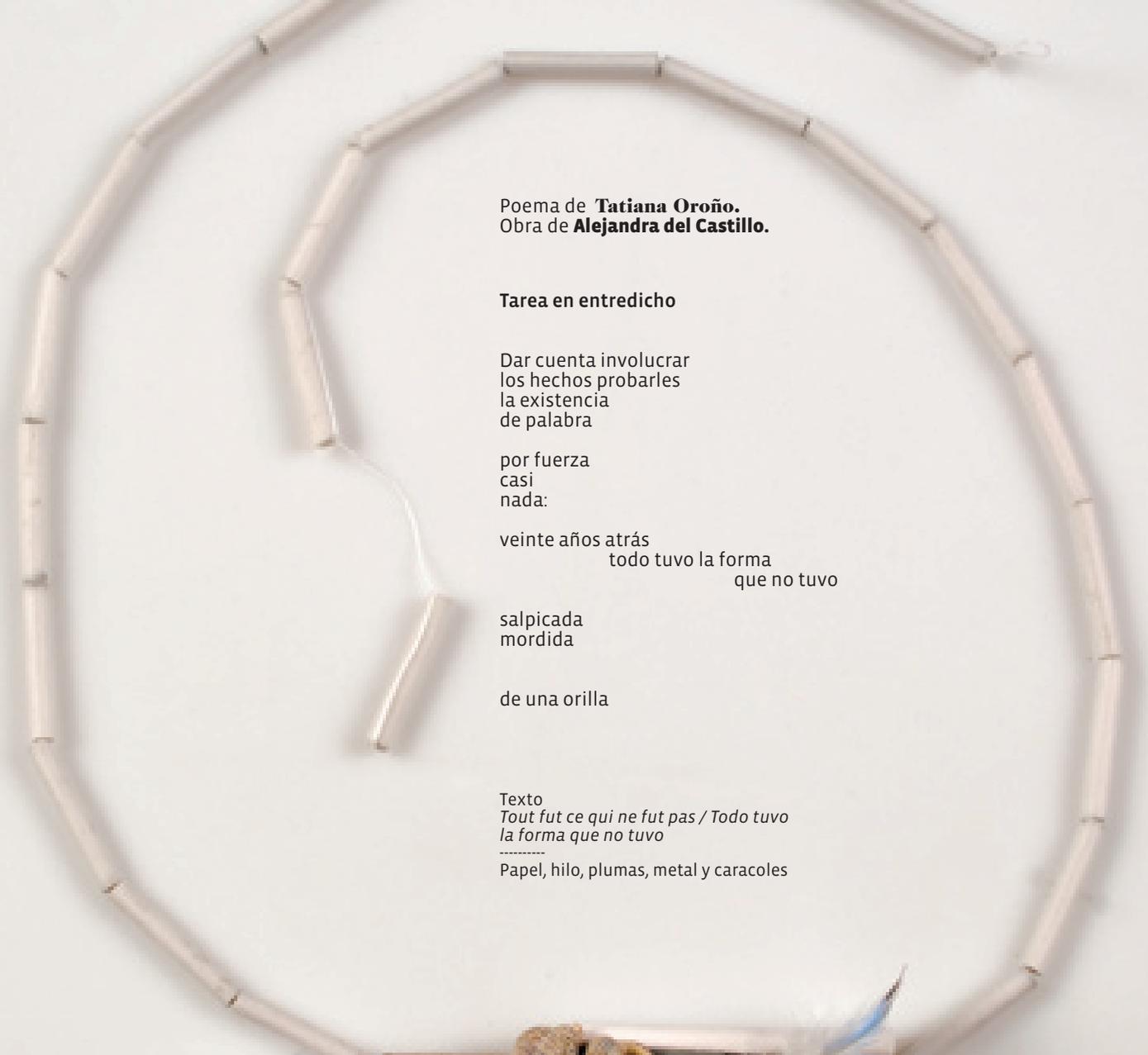
Lo atrapo aunque aletea y me lo ajusto al pecho.  
Tiene el resto de un ángel enredado en los hilos.

Sobre el pecho jadeante siento un dolor de flecha  
un hálito de india herida bajo tierra  
la punta de una trenza

su terrible hermosura.



-----  
juncos, hilos, plumas



Poema de **Tatiana Oroño.**  
Obra de **Alejandra del Castillo.**

**Tarea en entredicho**

Dar cuenta involucrar  
los hechos probarles  
la existencia  
de palabra

por fuerza  
casi  
nada:

veinte años atrás  
todo tuvo la forma  
que no tuvo

salpicada  
mordida

de una orilla

Texto  
*Tout fut ce qui ne fut pas / Todo tuvo  
la forma que no tuvo*

-----  
Papel, hilo, plumas, metal y caracoles



Poema de **Claudia Magliano**.  
Obra de **Alejandra del Castillo**.

si la vida  
esa parca valerosa y ardiente  
seduce con su trono de impúdica pose  
anclaré el dolor entre sus piernas  
para nacerme nunca.

Texto  
**Nada**

-----  
Papel, hilo y plumas



<

Poema de **Silvia Guerra**.  
Obra de **Alejandra del Castillo**.

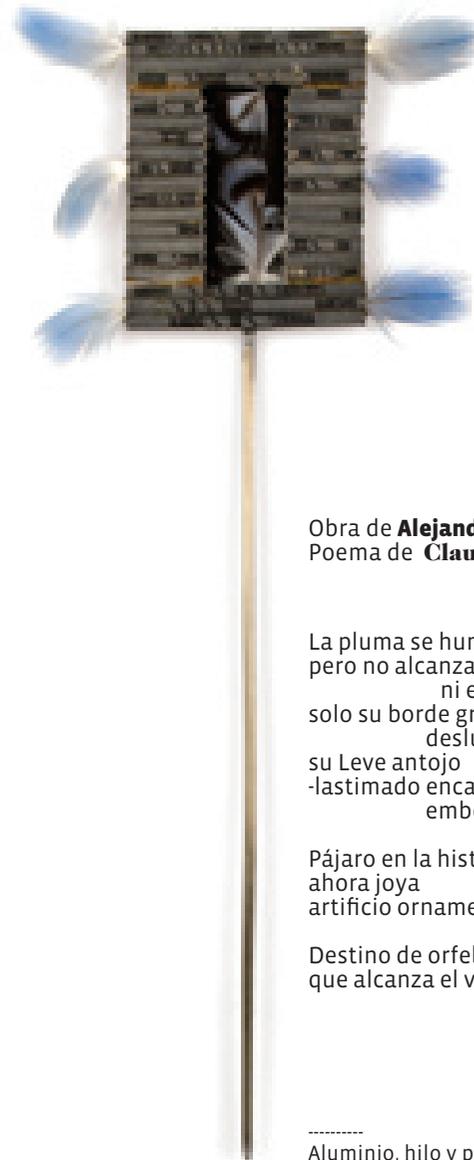
*“Ábreme, hermana mía, amada mía  
paloma mía, inmaculada mía,  
que está mi cabeza cubierta de rocío  
y mis cabellos del relente de la noche”*

*Cantar de los Cantares*

Reposa, hermana mía, compañera mía  
que hay nubes en tu rostro de esmeralda  
que anhelante, se vuelca a tu costado. Se  
habla de hojas, de pequeñas hojas con el  
oro inicial, con los primeros vientos. Pero  
tú, dificultosamente tratas de salir abriendo  
el carnaval sólo tú sabes el peso de la tierra  
hacia un lado, hacia el otro. Ese debate varias  
veces vano, tantas otras absurdo; eso que a veces  
hemos llamado como formas oscuras de traición,  
de trampa horrible para un pie desprevenido.  
Hablábamos del alma, como si habláramos del té,  
de algún modo rondaba aquel sultán de brutal espesor  
transfigurando los intentos, los encuentros que jamás  
nombraste, y todo eso para quedar sellado en mi memoria  
gestos, pedazos de palabras, manos.  
Claro que se sucederán los días, las ráfagas de viento  
las noches y las fiebres, y volverán las eras a la tierra  
a pasar en tiempos contados de otra forma. Ese puma  
que se esconde del tumulto y se agazapa quizá persista  
todo el tiempo también, escondiéndose, apareciendo  
para ser como tú, entre manadas y manadas sin rostro.  
Claro, volverá el día con esa aurora parecida al primer  
rubor de las impúberes, y cantará la vida floreciendo  
porque siempre florece, y siempre vuelve. Cierra los ojos,  
compañera mía con la alta soledad de los alerces y ten por  
mí un fragmento insondable de esta espiralaza trayectoria.  
Recuérdate que a veces, en detenidos fragmentos, bajo un  
polvillo de oro incesante, que dificulta levemente la visión,  
los sultanes brevemente ceden, al temblor de las impúberes  
de las primeras hojas, del otoño.

Texto  
**Boletín de la Academia Nacional de Letras**

-----  
Papel de calco, grafito, hilo y plumas



Obra de **Alejandra del Castillo**.  
Poema de **Claudia Magliano**.

La pluma se hunde  
pero no alcanza el suelo  
ni el sueño  
solo su borde gris  
deslumbrando el aire  
su leve antojo  
-lastimado encanto-  
embellece.

Pájaro en la historia  
ahora joya  
artificio ornamental.

Destino de orfebre  
que alcanza el viento

-----  
Aluminio, hilo y plumas



Poema de **Mariella Nigro**.  
Obra de **Alejandra del Castillo**.

### Blanco sobre rojo

El mar de espuma  
hace playa en los dos lados  
deja un plancton espeso  
brillando en la marea  
y yo mareada en lo blanco  
de la cresta y en la gigante ola  
desmayando.

Otra ola y una más  
blanca de espuma  
roja de sangre  
blanco sobre rojo  
aurora boreal tragándose a la luna.

Más adentro  
la breve muerte se empecina  
blanquecina

él inscribe en mí  
una y otra vez su testamento  
y vuelto a la vida  
muere una vez más.

Yo, con el plancton.

Texto  
**Umbral del cuerpo**

-----  
Papel, hilo y plumas

>

Poema de **Circe Maia**.  
Obra de **Alejandra del Castillo**.

### Colibríes

Creí que me hablaba exagerando un poco  
cuando decía que cada uno de sus colibríes -tenía cinco-  
tenía un nombre distinto y que volaban  
libremente por su jardín, donde tenían  
bebedores distintos - "Si no, pelean mucho."

Pero era así, así mismo:  
los vi una vez, cuando la casa, sola  
invitaba a ser vista por el fondo abierto.

Allí entraban volando como unos diminutos  
mensajeros alados  
con urgentes avisos y advertencias.  
Ningún nombre les queda del todo bien. Palabras  
inútiles. Asombro  
del velocísimo moverse de las alas:  
el no poder mirarlas  
al acercarse con sus corazoncitos  
latiendo rapidísimamente  
cerca, muy cerca,

y disparar de pronto, altísimo,  
inalcanzables.  
Seres de nuestro mundo pero también de otro  
sólo de ellos.

-----  
Papel de calco, hilo y plumas





Obra de **Nora Kimelman.**  
Poema de **Silvia Guerra.**

Texto  
*La sombra de la azucena*

-----  
Conjunto “**La esperanza**”  
Gargantilla, brazaletes y anillo  
Materiales: plata 950 y citrinos multifacetados  
16cm x 17 y medidas variables  
Brazaletes 5cm de ancho y med. variables

### La esperanza

Siempre. Como un punto blanco y arrasante  
una luz de pura esencia necesaria. Incandescente.  
Cegada por la luz, la boca abierta  
palpita algo en el valle, ruido de agua  
Hojas de eucalipto perfumado  
Algo de paz se recoge sobre el oro esparcido

Algo, parecido a la misericordia  
Queda.



Poema de **Claudia Magliano**.  
Obra de **Nora Kimelman**.

Giramos la rueda  
Danza inevitable de la muerte  
Somos el pequeño lapso que nos une  
Gravitamos en arcos de otras flechas  
Erramos el blanco  
Presas del azar y su conjuro  
Nada nos salva  
No hay remedo posible  
No hay más que el coraje  
La infatigable presencia de uno mismo  
En exacta comunión con el desierto.

*giramos la rueda...*  
texto inédito

-----  
"Flechas"  
Colgante prendedor  
Plata 950 y oro 18 k.  
9 cm por 4.5 y medidas variables

Obra de **Nora Kimelman.**  
Poema de **Tatiana Oroño.**

### Saturno

Saturno subterráneo es bulbo agrario mies simiente.  
Y es el guerrero  
místico alumbrado  
en choque bélico. Y sus armas:  
edades del metal que lo yerguen lo templan. Alzan  
su pecho  
al rojo. Y su tórax  
tensado es como un arco  
en fraguas de Vulcano. En el ciclo  
insaciable de Cronos. En el tiempo

que lo revela  
y forja.

Pulido el ídolo  
policromo

/ masa de cobre arada con rastros de sangre /  
pulpa de bronce /  
manantial de plata /

su cuerpo / escudo curvo / protegerá  
aquel pecho  
de mujer del que penda.  
(Apoyado a la piel ahueca el lecho  
y como un río  
la roza  
en sus orillas. Nada más.)

Un mínimo planeta antropomórfico  
anillado  
de opuestas lacerías y guirnaldas / cobre y bronce  
esgrimidos

permutadas  
sus lunas sus aceros sus tajos.  
Templo.

Arabesco.  
Ídolo andrógino.

Antepasado  
armado de sables y de hoces.

-----  
**"Encuentros"**

Collage bronce, cobre y plata  
7.5 cm x 3 y medidas variables





Obra de **Nora Kimelman**.  
Poema de **Tatiana Oroño**.

### Migrar

Expulsada de mi matriz  
de aquella  
antigua acequia  
alhambra

jardín de pariciones / alforjas de alhucema de alhelí

caí

en cuerpo trasero  
magro  
solar / trastierra.

Echada fuera de mi  
útero  
extirpado

desnací.

Texto  
*Morada móvil*

“Alforjas de alhucema de alhelí”.  
Colgante y cadena de eslabones  
plata 950 y amatista facetada.  
7 cm x 3 y medidas variables.



Poema de **Silvia Guerra**.  
Obra de **Nora Kimelman**.

Enarbola armadura dura rama el acero  
Engarza ahí un trozo mineral, empedrada,  
O empoza la virtud en color, ¡oh!, la color,  
que abunda. Rama la plata de un cielo  
Voluptuoso, en sendas serpentinatas cubren el  
esternón abre de broche y cierra sobre labios  
la línea de la luna, el cenit en el medio alto  
del día. Metal helado la noche  
en curva sinuosa que la garganta exhibe,  
que la garganta cubre. Amuleto, talismán,  
resguardo: antes un manantial, arriba y hasta,  
luna pluma alba entintada  
más allá una turquesa, un canto en meridiano  
un rito que comienza, ahora, el repliegue,  
más lejos, agua reflejando flora y fauna  
entre bosquejos, entre otras serpentinatas,  
entre nimios esquejes, y un poco más  
allá, extrañamente, esa otra vida.

-----  
"El vuelo"  
6.5 cm x 3.5cm y medidas variables.



Poema de **Mariella Nigro**.  
Obra de **Nora Kimelman**.

La nave y el río

III

Tiempo a deshora en el alma el cuerpo  
la quimera del barco o el tronco a la deriva  
desconcertada brújula astrolabio perdido  
bitácora borrosa e incompleta  
mi corazón navega por el río  
deja una estela roja para que lo sigan.

Texto  
*El río vertical*

-----  
Colgante "Mi nave"  
plata 950, oro 18 k y ágata  
8 cm x 3 cm y medidas variables



Obra de **Nora Kimelman**.  
Poema de **Claudia Magliano**.

Sombra de espejo  
de cuerpo de otra sombra de metal de hierro.  
Sombra doble  
idéntica  
tallado borde irregular  
separa  
una línea  
los cuerpos dos  
amalgama  
simulacro de abrazo  
en brillos de otros fuegos.  
Sombra de azogue de sinuosa recta  
sombra transparente.

-----  
Colgante "Rodeándote"  
plata 950  
8.7 cm x 3.3 cm y medidas variables

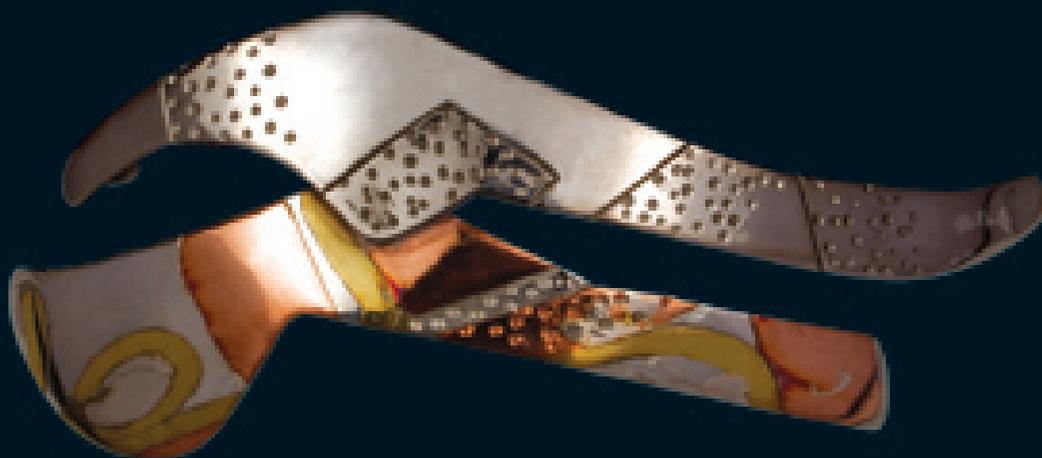


Obra de **Nora Kimelman**.  
Poema de **Mariella Nigro**.

### Mística

De brazos abiertos  
con el ascua azul  
transverberada  
los ojos hacia adentro  
sin otro pensamiento que el brillante blasón  
sobre el desnudo pecho  
y en la plateada rama el aleteo de un ala  
de ángel o de pájaro.

-----  
Colgante "Mirada hacia adentro"  
plata, amatista  
9 cm x 4 cm y medidas variables



Poema Breve sol

-----  
Colgante "Cortezas doradas",  
plata 950, cobre y bronce  
10 cm x 3 cm y medidas variables



Poema de **Circe Maia**.  
Obras de **Nora Kimelman**.

Breve sol

A la última hora del sol los rayos atraviesan por el  
aire, eligiendo: “este sí, este no”.

Quedan en sombra la mayoría; los elegidos brillan  
con cortezas doradas.

Ascendiendo la luz alcanza otros follajes, deja estos  
y alumbra uno lejano. Ya no

hay tiempo de llegar hasta allí.

¿Quién sabe? Vamos.

Texto  
**Breve sol**

Colgante “**Breve sol**”,  
oro 18 k y topacio amarillo  
5 cm x 2,5 cm y medidas variables



En la creación  
qué ojo

Poema de **Claudia Magliano.**  
Obra de **Lilian Lipschitz.**

**Texto**  
**Nada**

-----  
"El relato", 2008,  
aluminio, acetato, acero inoxidable  
y otros materiales

En qué mares  
Nace la creación  
Detrás de qué ojo  
Cabe la boca del paisaje  
Cómo se construye el relato  
Si todas las voces  
Son el eco original de un dios implacable  
Acaso el verbo  
Sea entonces la última fase  
Del universo  
Acústica Babel en torre de nadie



Poema de **Mariella Nigro**.  
Obra de **Lilian Lipschitz**.

### El río de los muertos

III

Pero si volviera a la infancia  
aquel vergel donde prendiera el brote  
anterior a la ley y a la palabra

fija ella en la moña y el cerquillo recto  
brillante en el torrente  
de agua nueva.

Así explica la vida el corte vertical.  
Y se conoce el tiempo  
sin discurrir ni curso

apenas el exceso diferido de la tierra  
el instante de la flor sobre el breve muro  
con su broche de sangre

ella

ni semilla ni fruto  
ni antes ni después  
sino de arriba abajo  
de pétalo a rizoma  
si en el color queda el aroma perpetuado  
y viceversa.

(En un recodo del río  
hay un hilo cristalino  
en medio de lo turbio.  
Ella, hermana  
en su resto de infancia,  
vacío de la flor en el hueco del muro,  
forma invertida de la muerte).

Texto  
*El río vertical*

-----  
"Punto Cruz", 2008,  
aluminio, tela, titanio y otros materiales  
13,5 cm x 11,5 cm x 4 cm

Poema de **Tatiana Oroño.**  
Obra de **Lilian Lipschitz.**

### Construir

en el polvo  
cimentar en la lava  
excavar en el aire  
apuntalar en punto imaginario

sostener la mirada

contener el aliento

levantar el andamio

Texto

***Morada móvil***

“**Andamio**”, 2008,  
aluminio, titanio, cinta sintética y  
otros materiales  
4,5 cm x 14,5 cm x 4 cm





Obra de **Lilian Lipschitz**.  
Poema de **Tatiana Oroño**.

### Episodios de luz

Como una fruta seca. Así es la joya. Almendra nuez.  
Abiertas sus dos valvas  
de plata  
cóncavas. Gemelas.  
Llevan ligados labios las dos alas  
del cofre. Son dos naves  
hermanas. Genitales. Que guardan  
un tesoro / vidrio embrionario / saco  
de cristal breve.  
La silueta de un ave de titanio / fisonomía fósil en la  
matriz  
del huevo. Un polluelo a punzón. Guardado  
en la placenta transparente.

Cerrará sus postigos sus celosías la joya.  
Un párpado de plata emplumará progenie y pulimento /  
brillo de luna  
en cuencos que al cerrarse cobijan  
oficio  
de tijeras, de martillo y estrellas. Guardada  
como en fruto de mar  
en la ley del oficio en sus reglas  
de amor y torbellino y miedo

el temblor de la plata escudará  
el secreto. Vivirá

el broche.

Soldado al pincho  
que atravesará vestidos  
como una basta aguja de enhebrar  
en usos transitorios  
prendido con fugaces fulgores  
a telas sucesivas que soporte  
darán  
y engarce  
al sueño / madreperla / de unas manos de orfebre  
ceñidas a su sed de materner  
episodios de luz

en cuerpos vivos.

-----  
"Pájaros", 1982

Plata, vidrio y otros materiales  
7 cm x 3,5 cm x 2 cm



Poema de **Circe Maia**.  
Obra de **Lilian Lipschitz**.

#### Tela

La tela del vestido ya tiene un “roce”, es cierto. Los colores ya no están tan nítidos. La parte interior del cuello, del dobladillo y las costuras muestran los tonos fuertes y vivaces, como nuevos. Han recibido menos sol o están menos gastados.

Así coexisten en la misma tela dos edades distintas, como si una persona tuviera la mitad de su cara joven y la otra con la piel reseca, llena de arrugas. La parte juvenil de la tela muestra todo lo que la otra perdió: el matiz exacto del azul, el detalle de sus dibujos geométricos, que parecen hojitas entrelazadas.

Los ojos dudan sobre la parte que es preferible mirar, vacilando entre dos tiempos: por la parte del cuello no gastado se entra en un pasado no vivido, como un cuarto cerrado que no ha sido tocado por mucho tiempo. La parte gastada de la tela lleva el pensamiento, por el contrario, hacia los días de sol que apagaron estos dibujos y que están por eso -aquellos días, aquel sol- misteriosamente vivos, allí, sobre la tela.

-----  
“**Dos?**”, 2008,  
plata, acetato, resina y titanio  
13 cm x 9 cm x 6 cm



Obra de **Lilian Lipschitz**.  
Poema de **Claudia Magliano**.

Una lágrima resbala  
cae gota abajo  
perla transparente  
rueda sobre el hombro  
se desliza hasta alcanzar el brazo.  
Es una línea  
una flecha de agua  
pero el hombro es fortaleza  
escudo violeta  
suave armadura de tela y hierro  
detiene el llanto  
una lágrima  
golpea  
golpea  
y no duele.

-----  
"Pieza de la Armadura", 1983  
Aluminio anodizado  
15 cm x 14 cm x 6,5 cm

>

Obra de **Lilian Lipschitz**.  
Poema de **Mariella Nigro**.

### Vuelo

Un modo de ver el vértigo del cielo  
amurar al pecho una memoria de montaña  
algo frío de pluma quebrada  
de migración de pájaro perdido

la inmensa soledad de un ala  
contra el viento.

La nave de la infancia sobrevolando el río  
espera una señal de arriba  
un paso entre las cumbres.

Ajustarlo así al cuerpo  
es abrir una ventana por donde nadie mira  
asomarse al abismo con las manos atadas  
antes llenas de anillos, desbaratadas flores.

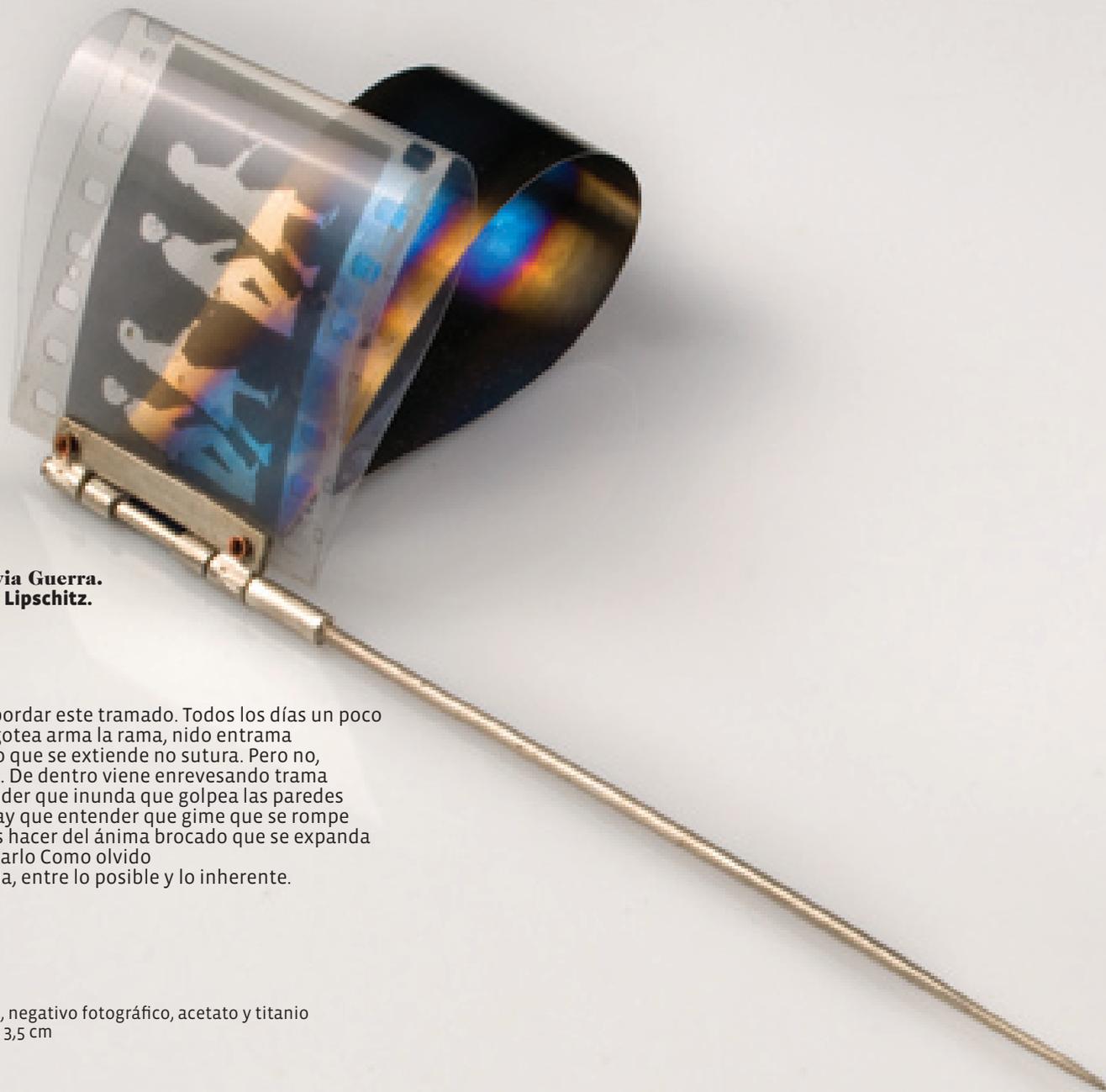
Abrochar al seno una mirada ciega  
sólo dejar correr la idea de la nieve  
hacia el espejo de los ojos  
azulando un pensamiento de agua.

Imantar el metal que llevo adentro.

Sangrar un poco, aunque no se vea.

-----  
"Viaje", 1977  
plata y esmalte  
5.5 cm x 5 cm x 1.5 cm





Poema de **Silvia Guerra**.  
Obra de **Lilian Lipschitz**.

### Ánima mundi

Como borde, bordar este tramado. Todos los días un poco  
un poco más gotea arma la rama, nido entrama  
sobre el hilado que se extiende no sutura. Pero no,  
viene de fuera. De dentro viene enrevesando trama  
hay que entender que inunda que golpea las paredes  
que resiste. Hay que entender que gime que se rompe  
que heroico es hacer del ánima brocado que se expanda  
y lo demás dejarlo Como olvido  
Como distancia, entre lo posible y lo inherente.

Texto  
*Nada de nadie*

-----  
"Olvido", 2008.

Broche de plata, negativo fotográfico, acetato y titanio  
10,5 cm x 5 cm x 3,5 cm

Obra de **Lilian Lipschitz**.  
Poema de **Silvia Guerra**.

El bosque con su fauna enardecida  
Marca en el aire nítido del día un rastro  
de silencio, un halo de otra cosa que rodea  
lo viviente en tensa retención de otro aire,  
Superior: chistidos, matas, ramaje oculto  
que indecible pata resquebraja -tumulto  
resplandores y algo más  
sostenido- olvidado de pronto  
por tal fauna, olvidándose de  
toda anterior cosa, resplandores  
bufidos, imperceptibles ramas rotas,  
en suspensión se atañe a tal figura:  
más arriba un satélite obrando  
sobre el silencio puro, obrando  
sobre la superficie rugosa de los  
montes, escarpada de insectos obrando  
ensimismado y obteniendo de un aire transparente  
bramidos, informaciones transgredidas, rastros  
de un mundo infame en la horizontal de lo estentóreo,  
y ahí, abajo, la inmensidad purpúrea de la tierra en la  
infinita muchedumbre de árboles, raíces,  
seres indescriptibles como joyas prehistóricas de  
escarpelado lomo azul e iridizada antena plata, ahí,  
el animal en extinción se oculta, del anillo al vellón  
pulula por sus rumbos y una mujer oculta  
su perfil, sobre esos filis, en la abolida tarde,  
sin fronteras.



-----  
“En extinción”, 1992  
Aluminio, titanio, tejido de acero  
inoxidable y otros materiales  
12.5 cm x 2 cm x 1 cm



Poema de **Circe Maia**.  
Obra de **Virginia Techera Gómez**.

### Una vez

Una vez, como era temprano, caminamos  
antes de ir a acostarnos y después de la cena  
por dentro de una noche inmensa, cielo bajo  
blanco de estrellas.

caminamos por dentro del resplandor cercano  
como dentro de música  
dentro de un titilante silencio transparente  
envueltos en canciones remotas y secretas.

Y aunque nadie cantaba  
atravesando nieblas de ancha luz nocturna  
caminábamos  
sintiendo de algún modo como una voz, volando  
sobre nuestras cabezas.

Y como no veíamos la tierra que pisábamos  
todo se volvió cielo:  
el corazón prendía y apagaba latidos  
y así fuimos andando por adentro del cielo  
juntos y silenciosos  
envueltos en estrellas.

-----  
Collar. Técnica cerámica. Forma hueca. Engobe pre-hispánico  
bruñido y lustrado, esmaltes, lustres cerámicos de oro, platino y  
madreperla. Puntillado con agujas. Complemento: soga c/ botón  
de guasca criolla trenzada (cuero)



Poema de **Mariella Nigro.**  
Obra de **Virginia Techera Gómez.**

### El surtidor del cielo

III

Pero al abrir la puerta que da al futuro  
alcanzaría el antes y el después de la memoria  
de piel quemada al regreso del infierno  
entre restos de plumas de los ángeles.

Cuadernos del tiempo archivan la agonía  
al umbral de los verbos  
y una máquina atrapa el libro de las horas  
caído del viejo anaquel del librero

como si la palabra abriera la otra puerta  
más allá del futuro, la puerta más pesada  
clausurada por dentro.

Pero si pienso en la clausura  
pero si hablo  
pero si abro el atajo para llegar al cielo  
qué absurda servidumbre si frente a mí perdura,  
qué senda oscura para encontrar la muerte.

En la penumbra, cerradura violada,  
cerrada veladura,  
la puerta del futuro se está abriendo.

Texto  
***El río vertical***

Collar. Técnica cerámica. Elaborado por plancha  
Esmaltes, engobe pre-hispánico, bruñido y lustrado  
Lustres cerámicos en oro y platino  
Complementos: cristales checos, hilo encerado

Poema de **Claudia Magliano**.  
Obra de **Virginia Techera Gómez**.

Vivir apenas ser  
estar como si fuera cierto  
tejiendo el universo en el revés de la noche  
Yo no sé quiénes me nombran  
yo no sé por qué esta obstinada búsqueda de ser otra  
Intento armar la genealogía de mi raza  
sólo encuentro  
el grito  
el impulso terrible.

Texto  
**Nada**

Conjunto collar y brazalete. Técnica cerámica.  
Engobe pre-hispánico marmolado bruñido y lustrado, esmalte, lustres cerámicos de platino y oro  
Complementos en metal, remake pulsera, cuentas de vidrio, hilos encerados



Poema de **Mariella Nigro**.  
Obra de **Virginia Techera Gómez**.

### Sueño

Como una monja poeta que en el claustro  
temblara sobre la luna oscura del espejo

sólo un rostro, el suyo, el mío  
un doble escapulario

así la miro y la incrusto como mosaico  
en la pared del cuerpo.

Como una herida abierta  
espesa el pensamiento su negrura  
brillándole en la toca las ideas

apasionada en su gozoso claustro  
y su primer sueño manuscrito en mi pecho.

Una adentro de otra,  
somos apenas máscaras tejidas de luz  
recitando ante el espejo  
silvas, sonetos, liras.

Si muero así enjoyada  
poseída  
quedará en el túmulo  
una boca doble para mi poesía.

-----  
Prendedor "**Samadhi**". Técnica cerámica  
Engobe pre-hispánico bruñido y lustrado,  
esmaltes y lustre cerámico de platino



>

Poema de **Claudia Magliano**.  
Obra de **Virginia Techera Gómez**.

Y si deslía la noche  
su enarbolado encanto  
su encrucijada su ramaje apenas visible  
si la arcilla labrara las manos del orfebre  
y el barro con suave golpe surcara entre las cepas su inocencia.  
El ojo entonces retornaría a la esfera que lo mira  
y en el párpado apenas entreabierto  
brotaría un árbol  
un círculo que acorralara la noche entre sus ramas.

-----  
Prendedor "**Bethany dream**". Técnica cerámica.  
Elaborado por plancha. Engobe pre-hispánico  
bruñido y lustrado, esgrafiado. Esmalte y lustre  
cerámico de platino.  
Complemento: broche metálico





Obra de **Virginia Techera Gómez**.  
Poema de **Silvia Guerra**.

### Puente

Oro, verde residuo, mineral sustragado  
que desde un fondo llama, Limo  
óxidos y metales rumiando sobre un punto  
desovillando en luz pequeñas piezas  
antiguos utensilios alfileres sonajas  
que trasciendan de la parte visible hacia  
esa otra, el oro de la tarde, los tigres  
desgarrando otra vez el cielo, unos ángeles  
sobre cualquier puerta que amortiguan, sonrén,  
amortiguan.

Sonajas que sonando convocan  
esa luz de la siembra, esa parte del día  
que sube que se abre en inmenso blancor.  
En el rito repite la sonaja trayendo  
Cantos como si fuera lluvia, agua bendita  
Puente con el cielo. Cerco de sí umbral de  
más allá deja un espacio en medio para aislar  
restituye, es desde ahí que vuelve a ser la luz  
un centro productivo el color a blandirse, cuidadosamente  
atenta en la forma, exacto el punto Opaca y blanca desde  
allí pulir. Sacar de cero, de la tierra Misma color sustancia:  
tierra pulida la color que Asciede halo la luz, que separa,  
y que junta.

-----  
Collar "**Nada temas**". Técnica cerámica. Elaborado por plancha  
y modelado directo. Engobe pre-hispánico, bruñido y lustrado,  
esmaltes y lustres cerámicos en oro, platino y madreperla  
Complementos: cuero, cuentas cerámicas y metal

Obra de **Virginia Techera Gómez**.  
Poema de **Tatiana Oroño**.

### Rosa náutica

Ceñida a hilo de mar de olas paralelas  
perlas  
o dunas áureas engarzadas  
a vueltas del cordón  
que en torno al cuello  
dobla y tornea  
horizontes, la rosa de los vientos

rosa náutica estrella marinera

orienta

la mirada hacia fondo de océano y orilla. Hacia estrellas de mar  
hundidas en la arena. Fantasma azulados  
de sí mismas. Huellas de oro y vértebras.

Simetrías  
radiales, expansivas.  
Vestigios  
de onduladas cacerías  
acuáticas

y espumas y pisadas.

Es moneda de calcio y sol calcáreo  
la pieza de cerámica. Su contorno  
es de taba y su interior

de fortuna invisible. Transatlántico.

Las Vaquerías del Sur yerguen sus cordilleras  
en las playas. Son minúsculos

picos de osamenta y de espinas dorsales. Fieles como las cuentas  
de un rosario  
de fe y de cadáveres. Arrojados al sol.

Aquí en el sur las playas abren sus palmas como estrellas caídas  
fibrilantes  
para acoger diente insepulto colmillo  
raídos  
restos

que la costa recibe y atesora

la joya.

-----  
Collar "**Estrella Cabalística**". Técnica cerámica  
Elaborado por método de plancha. Engobe  
pre-hispánico, bruñido y lustrado. Esmalte y lustres  
cerámicos en oro y platino  
Complementos: hilo encerado, cuentas



Poema de **Tatiana Oroño**.  
Obra de **Virginia Techera Gómez**.

## Noche

Toda la noche a solas. Bajo el mismo techo.  
Las manos se rozaron se tocaron.

Un pájaro canta y otro, otros. Laten, brotan. Corales. Son instrumentos de viento. Leves pulmones que llenan la bóveda del canto. Puntas de aguja que bordan sonidos traslúcidos como el cielo. Picotean el aire agudos graves. Un follaje de sonido único. En la horqueta de un trino viene a posarse otro y ya vuela otro, y así. Cuando apenas clarea el canto de los pájaros es un cielo estrellado que ven los oídos.

El hombre sin ojos. De espaldas. La Fatalidad. Con saco de tela gruesa.



Texto  
**Morada móvil**

Conjunto collar con caravanas. Técnica cerámica  
Engobe pre-hispánico, bruñido y lustrado, esmaltes, lustres cerámicos en oro y platino. Incrustación de mosaico de nácar, puntillados con aguja  
Complementos: alfileres, hilo encerado, cristales, metal

Poema de **Silvia Guerra**.  
Obra de **Virginia Techera Gómez**.

### Observancia

Inclina oscura testa de alado halo rodeada  
y empieza la tarea, que es ardua  
de vegetal acuático y profundo.  
Hila, con la cara de otra  
traspasada. El cordero se mueve, se retuerce  
avanza, sobre un plano verde  
pradera natural entre pestañas.  
Cree. Cordero cree que puede  
estirar el hocico. morro, pasto cree  
O no sabe  
O confía.  
Bailan los osos turbios con caretas enormes  
al gozo de la llama y por la cuerda  
que rítmicamente  
otros, azotan contra el piso.  
Bailan los osos balanceando sombra  
gozo, para que los niños rían.  
Y el cordero, que espera.

Finos dedos de seda  
hilan, la bolsa de mercado.

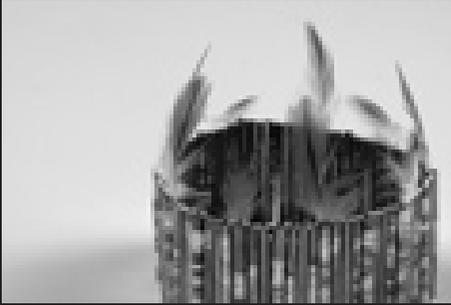
Texto  
***Nada de nadie***

Prendedor.  
Técnica cerámica. Elaborado por plancha y  
aplicaciones. Engobe pre-hispánico bruñido y lus-  
trado. Esmalte, lustres cerámicos de oro y platino  
Complemento: broche





**TRANSCREACIONES / TRANSCREATIONS >**



Muffled, the transgressed air that emphasizes a subtle curve, itself unlicked. A tall thing, just visible on a day of the age. On no particular day a headache resonating and joining pastes everything together; suddenly something leaps up, is noticed:

In the ciphered chest kept in memory, enthusiasm for each part, each thread gleaming in a minimal turn of the world. Unremarkable chest, it will be just like any other later, even today, still, and lined flows from itself as memory kept in poundings that shelter;

And on no particular day thinks itself the colour within, the shadowy air surrounding the pumping heart, the air cells opening, closing, the epithelium layers, that coming and going between tides, span to span height to height. Remembrance of Antigua skull, structure of bones yearning for living flesh the structural boundary, vertical and Sonora So it marks the curve, defines the arm the length of the humerus, blush-tinging bordering edges.

Silver in filaments passes, like a fish, or shoal, fleetingly to the eye and the plumes are the blade of silver of the plumes, plummeting, the air under consideration becoming volume turned in movement germinal first, genes joining, memory of the species, atavistic attire of feathers, of colourful threads setting off the high curve of an arm, smiling, the splendid bone system, Comes.

**Silvia Guerra** on a metal, thread and feathers bracelet (untitled) by **Alejandra del Castillo**



The raw wool  
Curls into a ball  
Clinging to the cold  
Concealing it  
What crime lies  
Behind the yarn  
What bronze suicide  
What opaque mystery awaits telling

The crude raw wool  
The fleece only slightly red-tinged  
Holds the weft on metal threads  
Firm fabric  
That time tangles.

**Claudia Magliano** on a bronze,  
knitted copper and felt necklace  
by **Elena Caja**.



### Brief Sun

At the sun's last hour its rays cross the air, selecting: "this one, not this."  
Most are left in the shadows; the chosen gleam with barks of gold.  
Rising the light catches other foliage, moves on, and illuminates distant leaves.  
There's no time left to get there now.

Who knows? Come on.

**Circe Maia** on **Nora Kimelman's** "Brief Sun",  
a 18 K gold and yellow topaz pendant



## Flight

A way to see the sky's vertigo  
of cementing on a breast the memory of mountains  
the certain coldness of broken feathers  
migration of a lost bird

the immense solitude of a wing  
against the wind.

The vessel of childhood flying over the river  
awaits a signal of arrival  
a pass through the peaks.

To fasten it thus onto one's body  
is to open a window no-one looks through  
to lean over the abyss, hands bound together  
once covered with rings, scattered flowers.

To pin a blind gaze on one's breast  
allowing only the idea of snow to flow  
towards the mirror of the eyes  
blue-tinging a thought of water.

To magnetize the metal inside me

To bleed a little, though no-one sees.

**Mariella Nigro**, on "Journey", a silver and  
enamel brooch by **Lilian Lipschitz**







**BIOGRAFÍAS >**

### **Elena Caja**

elenacaja@hotmail.com

Nacida en Montevideo, Uruguay. Ha recibido formación teórica y en distintas técnicas de artes plásticas, serigrafía, orfebrería, resinas sintéticas, diseño textil y taller fotográfico en Uruguay, Argentina y Estados Unidos.

Ha participado en salones nacionales: el Salón Municipal 1998 y el Salón Nacional 2004, entre otros, e internacionales: Siart, Salón Internacional en La Paz, Bolivia en 2001, 2003 y 2005; Biblioteca de Miami County, 1999, Miami, Estados Unidos. Participó en diversas exposiciones colectivas por selección o invitación.

*En honor de E Aroztegui* (Subte Municipal, 1994) *Voces de la naturaleza* (Cabildo de Montevideo .1998), *Los Opuestos* (MEC 2004), *Orfebrerías singulares* (Meridiano .2005 ) *Poética del objeto* (Galería Marte Up Market, 2006) *Rampuzel* (Instituto Goethe.2007), Taller Fotográfico (Unión Latina.2007), Galería del Paseo(1998,2002,2003,2005). *Satélites de Amor 6* (2008) Exposiciones individuales: Cátedra Alicia Goyena, Montevideo, Instituto Goethe Montevideo; y en San José, Florida y Durazno invitada para “*Cultura en obra*”, organizada por el Ministerio de Cultura.

### **Alejandra del Castillo**

Nacida en Montevideo, Uruguay. Estudió dibujo y pintura con María Luisa Izquierdo, gobelino y desarrollo de la capacidad creativa con Jorge Soto, y fue alumna de Ernesto Aroztegui y Anhel Hernández. Egresada de la Escuela Nacional de Bellas Artes y de la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, Uruguay. Ha realizado numerosas exposiciones individuales en el país, entre las cuales se encuentran *Com(o) Union(e)s*, en el Museo Municipal de Bellas Artes Juan Manuel Blanes y *En mi mundo todo sería lo que no es*, en el Centro Cultural de España. De las exposiciones colectivas en las que ha participado, tanto en Montevideo como en el interior de Uruguay, se destacan *Dispersiones*, en el Cabildo de Montevideo, *Pertenencias. Formas de crear y crear*, en el Museo de Arte Contemporáneo, *Cuatro como uno*, en la Colección Engelman-ost, *Dibujos*, en la Casa de Cultura de La Paloma, Rocha. Ha participado en diversas Bienales a nivel nacional e internacional. Entre estas últimas, se encuentran la Tercera Bienal Internacional de Arte Gráfico en Novosibirsk, Rusia, en 2003; la 2eme Biennale du Lin Contemporain de Sema – Viadue des Arts, París, Francia, en 2000; y en la Segunda Bienal del Mercosur, Porto Alegre, Brasil. Ha sido invitada y seleccionada para integrar diversas Muestras en Argentina, México y Nueva York. Recibió Premios en Uruguay y Argentina relacionados con sus especialidades en dibujo, acuarela, artes plásticas, platería y textil, obteniendo una Mención de Honor en el Premio Municipal de Artes Visuales de Montevideo, Uruguay, en el 2004.

### **Nora Kimelman**

kimel@adinet.com.uy  
www.norakimelman.com

Nacida en Montevideo, Uruguay. Artista Visual, egresada de la Escuela Nacional de Bellas Artes de Uruguay. Realizó numerosas exposiciones individuales, dentro de las cuales se destacan: *New Ways*, 2007, Consulado uruguayo. Nueva York; *Nuevo camino escultórico en la joyería*, 2007, Astuce Arte y Diseño, Buenos Aires; *Dos tradiciones, Dos símbolos*, 2005, Meridiano, Montevideo; *La tibieza de la madera*, 2004, Cabildo de Montevideo; *Formas lúdicas*, 2004, La Lupa Libros, Montevideo; *Misterios del Mar*, 2001, Molino de Pérez, Montevideo. Dentro de sus exposiciones colectivas se destaca su participación en la feria de arte SOFA (Sculpture Objects and Functional Art), 2005, Nueva York; *Pertenencias, formas de crear, crear*, 2004, Centro Municipal de Exposiciones, Subte y Museo de Arte Contemporáneo, Montevideo; Fundación Museo de Arte Americano, 2004, Maldonado; *Enchantments, vibrations and myths*, 2003, Uruguay Cultural Foundation for the Arts, Washington DC.

### **Lilian Lipschitz**

lilip@adinet.com.uy

Nacida en Buenos Aires, Argentina. Reside desde 1957 en Montevideo, Uruguay. Recibió los siguientes premios: Premio I Concurso de Diseño Industrial, Museo de Maldonado, Uruguay, 1976; Premio Orfebrería, Cámara de Industrias del Uruguay, 1978; Gran Premio Miniescultura, Cámara de Industrias del Uruguay, 1979; Beca Fundación Fulbright, San Diego State University, California, Estados Unidos, 1990. *Pertenencias-formas de crear/crear* Centro Municipal de Exposiciones; Colección Engelman-Ost, 2004, “*Una mirada desde el sur*”, Centro Cultural Uruguayo, Nueva York, Estados Unidos, 1999. Participó seleccionada en las siguientes exposiciones: Universidad de Colorado, Estados Unidos, Instituto Smithsonian, exposición itinerante por Estados Unidos y Canadá, 1975; I Bienal Internacional del Deporte en Artes Plásticas, Museo Nacional de Artes Visuales, Uruguay, 1980; Selección 87 de la Asociación Internacional de Críticos de Arte, 1988; III Bienal de Primavera de Salto. Mención Otras Artes, 1985. Exposiciones unipersonales en Argentina, Uruguay, Brasil, Canadá y Paraguay.

**Virginia Techera Gómez**  
estrellasgemelas@yahoo.com

Nacida en Rocha, Uruguay. Egresada de la Escuela Dr. Pedro Figari. Alumna de Carlos Barrientos, Joseph Collell y Guillermo Fernández.

Recibió Beca de Diseño en Cidap-Oea, en Cuenca, Ecuador. Exposiciones realizadas: 2008, *Hacer, pensar y sentir el agua*, MUHAR, ONG Cultura Ambiental; 2007, Exposición y charla en Clay Nickel Studio, Milford CT, Estados Unidos; 2006, *De los usos del Barro* en Molino de Pérez, APEU-CMDF-IMM; 2005, *25 Artistas para 25 años*, Muestra en Sede de ALADI y Joyas exposición Giftshop Museo Gurvich; 2004, *Muestras Pertenencias, Formas de crear-crear*, Espacio Municipal de Exposiciones y Salas MAC de El País y MEC (Ministerio de Educación y Cultura), Montevideo, Uruguay.

En 1997 recibe en Bogotá, Colombia, el Premio UNESCO para América Latina y Caribe por “su notable contribución a la creatividad en el ámbito de la cerámica”. Su obra se expone en forma permanente en Sede de UNESCO-París. Integra numerosas colecciones privadas de México, Francia, Estados Unidos y Uruguay.

**Silvia Guerra**  
silviaguerradiaz@gmail.com

Nacida en Maldonado, Uruguay. Ha publicado los libros de poesía: *De la arena nace el agua* (Ed. Destabanda, Montevideo, 1986); *Idea de la aventura* (Feria Nacional de libros y grabados, Montevideo, 1990); *Replicantes astrales* (IMM, 1993); *La sombra de la azucena* (Editorial Cantus Firmus, Nueva York, Estados Unidos, 2000); *Nada de nadie* (Editorial Tsé Tsé, Buenos Aires, 2001); *Estampas de un tapiz*, Plaquette (Pen Press, Nueva York, 2006). Una biografía novelada: *Fuera del relato* (Bassarai, España, 2006); *Conversaciones oblicuas. Diálogos entre la cultura y el poder*, con Verónica D’Auria (Caracol al Galope, Montevideo, 2001); *El ojo atravesado. Correspondencia entre Gabriela Mistral y escritores uruguayos*, con Verónica Zondek (LOM Ediciones, Santiago de Chile, Chile, 2005); *El ojo atravesado II. Gabriela Mistral entre los uruguayos*, con Verónica Zondek (LOM Ediciones, Santiago de Chile, Chile, 2008).

Participó del Encuentro Interdisciplinario “Viva la Pepa - 10 poetas-10 plásticas”.

Co-organizadora del Primer Festival Hispanoamericano de Poesía en Uruguay (Montevideo, 1993); y de la Primera Bienal Metropolitana de Poesía: “La poesía vale un Perú” (Montevideo, 2006).

**Claudia Magliano**  
claudiamagliano@hotmail.com

Nacida en Montevideo, Uruguay. Profesora de Literatura egresada del Instituto de Profesores Artigas.

Se ha destacado en el estilo poético con textos publicados en antologías y revistas literarias, así como lecturas públicas.

Ha intervenido en Encuentros, como el Primer Encuentro de Literatura de Mujeres, cuya publicación *La palabra entre nosotras*, incluye su ponencia.

Obtuvo una mención en las Jornadas de Literatura y Psicoanálisis, organizadas por la Asociación Psicoanalítica del Uruguay, con un trabajo sobre Alejandra Pizarnik.

Textos suyos fueron seleccionados en el concurso “Cantá Odiosa”, desarrollado en el IPA.

*Nada* es su primer libro de poesía, por el cual recibió el premio del concurso de AEBU y de la Casa de los Escritores del Uruguay.

**Circe Maia**

Nacida en Montevideo, Uruguay. Poeta. Estudió Filosofía en la Facultad de Humanidades y en el Instituto de Profesores Artigas. Se trasladó a Tacuarembó en 1963 donde dictó clases de esta disciplina en Secundaria y en el Instituto de Formación Docente.

Su obra poética comprende los libros: *En el tiempo* (1958), *Presencia diaria* (1963), *El puente* (1970), *Cambios, permanencias* (1978), *Dos voces* (1981), *Superficies* (1990), *De lo visible* (1999) y *Breve sol* (2001). Obras en prosa: *Destrucciones* (1986) y *Un viaje a Salto* (1987). Su obra poética completa (incluido *Destrucciones*) ha sido recogida en *Obra poética*, antología (2007).

Ha realizado traducciones del inglés y del griego moderno, así como comentarios de poesía, algunos de los cuales han sido publicados por el Diario de Poesía, de Buenos Aires, Argentina. Su obra ha sido traducida a varios idiomas.

En 2008, la Biblioteca Nacional, la Academia Nacional de Letras y el Museo Municipal de Bellas Artes Juan Manuel Blanes, de Uruguay, le realizaron un homenaje por su trayectoria en las letras uruguayas.

Recientemente ha sido distinguida como Miembro de la Academia de Letras del Uruguay.

**Mariella Nigro**

mnigro@internet.com.uy

Nacida en Montevideo, Uruguay. Poeta. Egresada de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales (Udelar, 1983). Ha cursado estudios extracurriculares sobre filosofía del derecho y del arte.

Tiene publicados los libros de poemas: *Impresionante Frida. Poemario al óleo* (Biblioteca de Marcha, 1997), *Mujer en construcción* (Vintén Editor, 2000), *Umbral del cuerpo* (Hermes Criollo, serie poesía, 2003), *El río vertical* (Ediciones Artefato, 2005); y *Los cinco elementos*, textos del libro *Acuarelas*, de Cecilia Mattos (2005).

Integra varias antologías y publicaciones colectivas tanto de poesía como de ensayo.

Ha colaborado en diversas publicaciones literarias, académicas y universitarias, nacionales e internacionales, y de la *web* (internet).

Ha participado en foros literarios y festivales de poesía, en el país y en el exterior.

Su obra ha sido premiada, entre otras, en varias ediciones de los Premios Anuales de Literatura del Ministerio de Educación y Cultura, y del Concurso Literario Municipal, en las categorías poesía éditada e inédita y ensayo de arte inédito.

**Tatiana Oroño**

toyl@adinet.com.uy

www.moradamovil.wordpress.com

Nacida en San José, Uruguay. Poeta y narradora. Profesora de Literatura. Crítica literaria y de arte (medios nacionales y extranjeros). Incluida en el Programa oficial de Literatura, 1º Bachillerato (2006).

Libros de poesía: *La piedra nada sabe* (Ed. Hum, Colección Estuario, Montevideo, 2008); *Morada móvil* (Ed. Artefato, Montevideo, 2004); *Tout fut ce qui ne fut pas / Todo tuvo la forma que no tuvo* (ed. bilingüe, Autres Temps-Les Écrits des Forges, Marsella, 2002); *Bajamar* (Antología de las menciones 37ª Feria de Libros y Grabados, 1996); *Tajos* (Arca, Montevideo, 1990); *Cuenta abierta* (Arca, Montevideo, 1986); *Poemas, Poesía 82*, (Premios del Concurso de Poesía “12 de octubre”- Arca, Montevideo, 1982); *El alfabeto verde* (Ediciones de la Balanza, Montevideo, 1979).

Ha participado en foros literarios y festivales de poesía, en el país y en el exterior.

Co-organizadora del Primer Encuentro de Literatura Uruguaya de Mujeres (Montevideo, 2003). Co-editora y co-autora de *La palabra entre nosotras* (actas del *Primer Encuentro de Literatura Uruguaya de Mujeres*, EBO, Montevideo, 2005).

-----  
Traducción

**Lindsey Cordery**

Nacida en Montevideo, Uruguay. Docente, investigadora y traductora de lengua y literatura inglesa.



## **MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA**

**ING. MARÍA SIMÓN**  
MINISTRA

**DR. FELIPE MICHELINI**  
SUBSECRETARIO

**DRA. PANAMBÍ ABADIE**  
DIRECTORA GENERAL

**PROF. HUGO ACHUGAR**  
DIRECTOR DE CULTURA

**LIC. JACQUELINE LACASA**  
DIRECTORA DEL MUSEO NACIONAL  
DE ARTES VISUALES

-----

### **JOYA X JOYA**

#### **Curaduría Colectiva**

##### **Diseño de Montaje**

Oswaldo Reyno/ Beatrice Arteaga

##### **Fotografía**

Andrés Cribari

##### **Realización de montaje e iluminación**

Equipo MNAV

##### **Apoyo**

Amparo Fernández Guerra

##### **Traducción**

Lindsey Cordery

##### **Corrección**

Melba Guariglia

##### **-----**

## **Museo Nacional de Artes Visuales**

### **Coordinación General**

Alejandro Albertti , Sergio Porro y Marita Bardanca

### **Departamento de Conservación y Registro**

Eduardo Muñiz, Osvaldo Gandoy

### **Departamento de Medios Audiovisuales**

Enrique Aguerre y Fernando Álvarez Cozzi

### **Departamento de Comunicación**

Rosario Castellanos y Silvana Bergson

### **Departamento Educativo**

Fabricio Guaragna y Luis Lereté

### **Departamento informático**

Lic. Eduardo Ricobaldi

### **Gráficos:**

Álvaro Cabrera

### **Diseño gráfico**

Land: Santiago Velazco / Javier Cirioni

### **Centro de Documentación y Biblioteca**

Verónica Sienra, Jimena Hernández y Susana Maggioli

### **Secretaría de Dirección**

Marita Bardanca

### **Secretaría**

Marianela Pérez, Carlos Bentancur

**Intendente:** Enildo Rodríguez

**Sub-intendente:** Omar Martins

**Asistente:** Paul Varela

### **Recepción**

Mabel Beracochea y Briselda Rebollo

### **Vigilancia y Mantenimiento**

Elbio Maldonado, Héctor Carol, Hugo Rodríguez,  
Hugo Pereira, Luis Gaminara, Nelson Antúnez,  
Carlos Buglioli

## **Museo Nacional de Artes Visuales**

TOMÁS GIRIBALDI Y  
JULIO HERRERA Y REISSIG  
PARQUE RODÓ  
T.F: 711 60 54 - 711 6124 - 711 6127  
WWW.MNAV.GUB.UY  
MONTEVIDEO - URUGUAY



**mnav**  
Museo Nacional  
de Artes Visuales



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA  
DIRECCIÓN NACIONAL DE CULTURA



Uruguay Cultural  
Dirección Nacional de Cultura, MEC